

Curriculum Vitae
Robert John Neather 倪若誠
Assistant Professor
Translation Programme
Department of English Language and Literature



Academic and Administrative Titles

Assistant Professor

Director, Translation Research Summer School

Education (Degree(s) attained, majors, and names of institutions)

PhD in Classical Chinese literature (University of Cambridge)

PG Diploma in Interpreting and Translating (University of Bath)

BA (Hons) in Chinese (University of Cambridge)

Career (e.g. Present and past teaching positions)

2008 – now

Assistant Professor, Translation Programme,

Dept of English Language and Literature, Hong Kong Baptist University

2001-2008

Assistant Professor, Dept. of Chinese, Translation and Linguistics,

City University of Hong Kong

1999-2001

Teaching Fellow and Course Coordinator,

MA in Translation and Interpreting programme (Chinese stream), University of Bath

Course Taught [optional]

TRA1110 Translation Knowledge (1) (co-taught)
TRA1180 Communication and Translation
TRA1190 Reading Chinese Literature in Translation
TRA2180 English for Translators
TRA 7070 Methods and Strategies of Translation (co-taught)
TRA7100 Bilingual Writing for Creative Industries (co-taught)

Research Interests

Literary translation; translation and the museum; intersemiotic translation; stylistics

Research Grant/Award/Professional Service

2008 Hong Kong SAR government GRF (formerly CERG) grant for funded project:
“Museums, Language and Cross-Cultural Communication: Bilingual/Multilingual
Museum Texts and their Production: A Study of Hong Kong, Macau and Guangzhou”.

2007 City University of Hong Kong SRG (Strategic Research Grant) funded project:
“Presentational Discourse and Bilingual Presentation of Culture in Chinese and English:
A Systemic-Functional Linguistic Approach”.

2004 City University of Hong Kong, New Staff Start-Up funded project:
“Iconic Poetry in China and Europe: The Interaction of Word and Image in Divergent
Literary Traditions”.

2003 City University of Hong Kong DAG (Direct Allocation Grant) funded project:
“Translation Quality and the Public Presentation of Culture: A Comparative Study of the
Museums Sector in Hong Kong and Mainland China”.

Publications/Creative Outputs (At least past 5 years of record of books, published articles or creative outputs)

Articles

(1) NEATHER, R.J. (2008), “Translating Tea: On the Semiotics of Interlingual Practice in the Hong Kong Museum of Tea Ware.” *META: Translators’ Journal*, 53.1 (March 2008), 218-240.

- (2) NEATHER, R.J. (2005), “Translating the Museum: On Translation and (Cross-) Cultural Presentation in Contemporary China”. In Juliane House et. al. (eds), *Translation and the Construction of Identity*, Seoul: IATIS, pp. 180-197.
- (3) NEATHER, R.J. (2005), “Translation Quality in the Museum: Towards a Greater Awareness of End-User Needs”. *Translation Quarterly* 38 (December 2005), pp. 1-24.
- (4) NEATHER, R.J. (2004), “Bowuguan mulu de fanyi” 博物館目錄的翻譯 [On the Translation of Museum Catalogues]. In *Zhongguo Fanyi* 中國翻譯 [Chinese Translators Journal], 2004 #1, pp. 91-93.
- (5) NEATHER, R.J. (2003), “The Translation of Generic Designations: the Case of the *Fu* Genre”. In *Translation Quarterly* 30, pp.1-26.
- (6) NEATHER, R.J. (2002), “Poems in Pictures: Iconic Poetry in the Chinese and English Traditions”, in *Ex/Change* 5, Centre for Cross-Cultural Studies, City University of Hong Kong, September 2002, pp 12-17.
- (7) NEATHER, R.J. (2000), “Li Bai”. In O. Classe (ed), *The Encyclopaedia of Literary Translation into English*, London: Fitzroy Dearborn, pp. 841-843.
- (8) NEATHER, R.J. (2000), “Han Yu”. In O. Classe (ed) *The Encyclopaedia of Literary Translation into English*, London: Fitzroy Dearborn, pp. 611-613.
- (9) NEATHER, R.J. (2000), “Su Shi”. In O. Classe (ed) *The Encyclopaedia of Literary Translation into English*, London: Fitzroy Dearborn, pp. 1355-1357.
- (10) NEATHER, R.J. (2000), “*I Ching*”. In O. Classe (ed) *The Encyclopaedia of Literary Translation into English*, London: Fitzroy Dearborn.

Published Translations (both annotated and non-annotated)

- (11) NEATHER, R.J. (co-translator and editor) (2008), *Dreaming of a Northern Land* (translations of selected essays of Wang Chonglü, with editor/translator’s preface). Shenyang: Liaoning Educational Press, in association with Bertelsmann, Berlin, 164 pages.

“Preface”:	pp. vii-xii
“The Mourners:	pp.15-22
“The Consolations of Life’s Return”	pp. 45-50
“The Search”	pp. 51-61
“The Steamed ‘Bowl-Cake’”	pp.63-78
“Buying Doufu”	pp.85-91
“A Barren Plain Beyond the Reach of Man”	pp.115-135

(12) NEATHER, R.J. (translator) (2008), “Leave Some Good Ones for Others”. Translation of an essay by Wu Hung-i. In Cheng Pei-Kai 鄭培凱 (ed), *Chakan: chengshide yanse 察看。城市的顏色*, Hong Kong: Cosmos Books, 2008, pp. 320-323.

(13) POON Ka-Man, and R.J.NEATHER (co-translators) (2007), “The Romance of the Rib”. In J. Minford, B. Holton and A. Chan, eds., *Islands and Continents: Short Stories by PK Leung*. Hong Kong: Hong Kong University Press, 2007, pp. 11-19.

(14) NEATHER, R.J. (translator) (2007), “The World at the Time of Zheng He”. Translation of a Chinese article by H.K. Chang. In H.K. Chang (author), *From Movable Type Printing to the World Wide Web: Essays on Civilizations, Cultures and Education*, Hong Kong: City University of Hong Kong Press, 2007, pp.121-143.

(15) NEATHER, R.J. (translator) (2005), “Longfellow or Milton?: An Early Chinese Translation of a Poem in English”, by Zhou Zhenhe. In *Ex/Change*, Zhang Longxi (ed), Centre for Cross-Cultural Studies, City University of Hong Kong, Hong, October. 2005, pp. 4-6. (Translation of an unpublished Chinese original).

(18) POON Ka-Man, and R. J. NEATHER (co-translators) (2004), “Kamdu Tea Restaurant”, story by Chan Koon Chung 陳冠中. In *The Literary Review*, Summer 2004, vol. 47, issue 4, pp. 138-153.

(19) NEATHER, R. J. (2003), “Preface”, by Min-Min Chang. In *China in European Maps (Ditu Zhongguo)*, ed. Min-Min Chang. Hong Kong: Hong Kong University of Science and Technology, 2003. (Translation, further modified by the original author.)

(20) NEATHER, R.J. (2003), “Cultural Exchange and the Quest for Immortality: the Heavenly Horses of the West and the Divine Dragon of China”, by Huo Wei, in

Ex/Change, February 2003, pp. 9-13. (Translation of an unpublished Chinese original).

(21) NEATHER, R.J. (2003), “Wo Suo Zhidao de Kangqiao (Cambridge as I know it)”, *Ming Zuo Jing Cui: Zhongguo Fanyi Han Yi Ying Xuancui* 名作精譯 -- 《中國翻譯》漢譯英選萃, 1st edition, P. Yang 楊平 (ed) , Qingdao: Qingdao Chubanshe, March 2003, pp 348-361, (Translation, with annotation in Chinese on problems of translation method).

(22) NEATHER, R.J. (2003), “Lu Xun Zhi Si (The Death of Lu Xun)”, by Lin Yutang. In *Zhongguo Fanyi*, 24(5), 2003, pp 93-95. (Translation, with annotation in Chinese explaining translation problems). Also republished in Yang Ping 楊平 (ed), *Mingzuo Jingyi: Han Yi Ying XuanCui* 名作精譯 -- 《中國翻譯》漢譯英選萃, Qingdao: Qingdao Chubanshe, 2003, pp.374-384).

(23) NEATHER, R.J. (2002), “Kou Men (The Knocking)”, by Mao Dun. In *Zhongguo Fanyi*, 23(6), Nov. 2002, pp 89-90. (Translation, with annotation in Chinese explaining translation problems). Also republished in Yang Ping 楊平 (ed), *Mingzuo Jingyi: Han Yi Ying XuanCui* 名作精譯 -- 《中國翻譯》漢譯英選萃, Qingdao: Qingdao Chubanshe, 2003, pp.369-373).

(24) NEATHER, R.J. (2002), "Yu Qian (Before The Rain)", by He Qifang. In *Zhongguo Fanyi*, 23(4), July 2002, pp 95-96. (Translation, with annotation in Chinese explaining translation problems). Also republished in Yang Ping 楊平 (ed), *Mingzuo Jingyi: Han Yi Ying XuanCui* 名作精譯 -- 《中國翻譯》漢譯英選萃, Qingdao: Qingdao Chubanshe, 2003, pp.362-368).

(25) NEATHER, R.J. (2002), “Cultural Differentiation: on *Shen* and *Xin* in Chinese and Japanese”, by Wang Xiaolin. In *Ex/Change*, 2002, pp. 16-18. (Translation of an unpublished Chinese article).